

No. 51543. United States of America and Azerbaijan

AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE CABINET OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN CONCERNING COOPERATION IN THE AREA OF PREVENTION OF PROLIFERATION OF TECHNOLOGY, PATHOGENS AND EXPERTISE THAT COULD BE USED IN THE DEVELOPMENT OF BIOLOGICAL WEAPONS. BAKU, 6 MAY 2005, AND WASHINGTON, 6 JUNE 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2965, I-51543.]

AMENDMENT 2 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE CABINET OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN CONCERNING COOPERATION IN THE AREA OF PREVENTION OF PROLIFERATION OF TECHNOLOGY, PATHOGENS AND EXPERTISE THAT COULD BE USED IN THE DEVELOPMENT OF BIOLOGICAL WEAPONS. BAKU, 28 FEBRUARY 2007, AND WASHINGTON, 6 MARCH 2007

Entry into force: 6 March 2007 by signature, in accordance with its provisions

Authentic texts: Azerbaijani and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 25 November 2013

N° 51543. États-Unis d'Amérique et Azerbaïdjan

ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PRÉVENTION DE LA PROLIFÉRATION DES TECHNOLOGIES, DES AGENTS PATHOGÈNES ET DE L'EXPERTISE QUI POURRAIENT ÊTRE UTILISÉS DANS LE DÉVELOPPEMENT D'ARMES BIOLOGIQUES. BAKOU, 6 MAI 2005, ET WASHINGTON, 6 JUIN 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2965, I-51543.]

DEUXIÈME AMENDEMENT À L'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PRÉVENTION DE LA PROLIFÉRATION DES TECHNOLOGIES, DES AGENTS PATHOGÈNES ET DE L'EXPERTISE QUI POURRAIENT ÊTRE UTILISÉS DANS LE DÉVELOPPEMENT D'ARMES BIOLOGIQUES. BAKOU, 28 FÉVRIER 2007, ET WASHINGTON, 6 MARS 2007

Entrée en vigueur : 6 mars 2007 par signature, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : azerbaïdjanais et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

**Amerika Birləşmiş Ştatları Müdafiə Departamenti
və
Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabineti
Arasında
Bioloji Silahların İnkişaf Etdirilməsində İstifadə edilə bilən
Texnologiya, Patogenlər və Təcrübənin Yayılmasının Qarşısının
Alınması Sahəsində Əməkdaşlıq Haqqında Sazişə
2 Saylı Düzəliş**

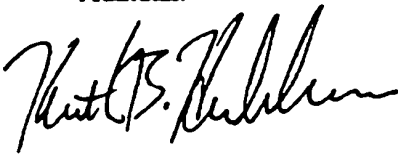
Amerika Birləşmiş Ştatları Müdafiə Departamenti və Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabineti arasında Bioloji Silahların İnkişaf Etdirilməsində İstifadə edilə bilən Texnologiya, Patogenlər və Təcrübənin Yayılmasının Qarşısının Alınması Sahəsində Əməkdaşlığa dair 6 iyun 2005-ci il tarixində imzalanmış, 23 iyun 2006-cı il tarixində düzəlişlər edilmiş (bundan sonra “Saziş” adlandırılacaq) Sazişin VII maddəsinə uyğun olaraq, Amerika Birləşmiş Ştatları Müdafiə Departamenti və Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabineti həmin Sazişin III Maddəsinin 1-ci bəndindəki, “on [10] milyon ABŞ dolları” ifadəsinin “iyirmi [20] milyon ABŞ dolları” ifadəsi ilə əvəz edilməsinə dair razılığa gəldilər.

Bu Düzəliş imzalandığı andan qüvvəyə minir və Sazişin tətbiq edildiyi müddət ərzində qüvvədə qalır.

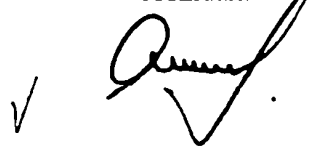
BUNUN TƏSDİQİ OLARAQ, öz hökumətləri tərəfindən müvafiq qaydada səlahiyyətləndirilmiş aşağıda şəxslər bu Düzəlişi imzaladılar.

Vaşinqton şəhərində 2007-ci il, March ayının 6 günündə və Bakı şəhərində, 2007-ci il, February ayının 28 günündə İngilis və Azərbaycan dillərində mətnləri eyni dərəcədə autentik olan iki nüsxədə imzalanmışdır.

Amerika Birləşmiş Ştatları
Müdafiə Departamenti
Adından:



Azərbaycan Respublikası
Nazirlər Kabineti
Adından:



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Amendment 2
to the Agreement
Between
the Department of Defense of the United States of America
And
the Cabinet of Ministers of the Republic of Azerbaijan
Concerning Cooperation in the Area of
Prevention of Proliferation of Technology, Pathogens and
Expertise that Could Be Used in the Development of Biological Weapons**

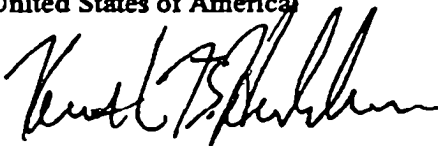
Pursuant to Article VII of the Agreement Between the Department of Defense of the United States of America and the Cabinet of Ministers of the Republic of Azerbaijan Concerning Cooperation in the Area of Prevention of Proliferation of Technology, Pathogens and Expertise that Could Be Used in the Development of Biological Weapons, dated June 6, 2005 and amended June 23, 2006 (hereinafter referred to as "the Agreement"), the Department of Defense of the United States of America and the Cabinet of Ministers of the Republic of Azerbaijan have agreed to amend Article III, Paragraph 1 by replacing the words "ten [10] million U.S. dollars" with the words "twenty [20] million U.S. dollars."

This Amendment shall enter into force upon signature and shall remain in force for the duration of the Agreement.

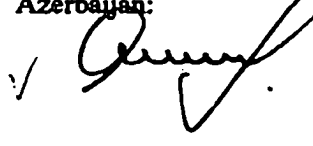
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Amendment.

DONE at Washington, this 6 day of march, 2007, and at Baku, this 28 day of February, 2007, in duplicate, each in the English and Azerbaijani languages, both texts being equally authentic.

For the Department of
Defense of the
United States of America



For the Cabinet of
Ministers of the Republic of
Azerbaijan:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

DEUXIÈME AMENDEMENT À L'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PRÉVENTION DE LA PROLIFÉRATION DES TECHNOLOGIES, DES AGENTS PATHOGÈNES ET DE L'EXPERTISE QUI POURRAIENT ÊTRE UTILISÉS DANS LE DÉVELOPPEMENT D'ARMES BIOLOGIQUES

Conformément à l'article VII de l'Accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Conseil des ministres de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans le domaine de la prévention de la prolifération des technologies, des agents pathogènes et de l'expertise qui pourraient être utilisés dans le développement d'armes biologiques en date du 6 juin 2005 et modifié le 23 juin 2006 (ci-après dénommé « l'Accord »), le Département de la Défense des États-Unis d'Amérique et le Conseil des ministres de la République d'Azerbaïdjan sont convenus de modifier le paragraphe 1 de l'Article III en remplaçant l'expression « 10 millions de dollars » par l'expression « 20 millions de dollars ».

Cette modification entre en vigueur dès sa signature et le demeure pendant la durée de validité de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 6 mars 2007, et à Bakou, le 28 février 2007, en double exemplaire, en langues anglaise et azerbaïdjanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département de la Défense des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Conseil des ministres de la République d'Azerbaïdjan :

[SIGNÉ]

AMENDMENT 3 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE CABINET OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN CONCERNING COOPERATION IN THE AREA OF PREVENTION OF PROLIFERATION OF TECHNOLOGY, PATHOGENS AND EXPERTISE THAT COULD BE USED IN THE DEVELOPMENT OF BIOLOGICAL WEAPONS. BAKU, 12 SEPTEMBER 2007, AND WASHINGTON, 5 OCTOBER 2007

TROISIÈME AMENDEMENT À L'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PRÉVENTION DE LA PROLIFÉRATION DES TECHNOLOGIES, DES AGENTS PATHOGÈNES ET DE L'EXPERTISE QUI POURRAIENT ÊTRE UTILISÉS DANS LE DÉVELOPPEMENT D'ARMES BIOLOGIQUES. BAKOU, 12 SEPTEMBRE 2007, ET WASHINGTON, 5 OCTOBRE 2007

Entry into force: 5 October 2007 by signature, in accordance with its provisions

Authentic texts: Azerbaijani and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 25 November 2013

Entrée en vigueur : 5 octobre 2007 par signature, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : azerbaïdjanais et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013